

JOAN RETALLACK

MEMNOIR

*Traduction collective de l'américain au cipM
relue et complétée par
Omar Berrada, Emmanuel Hocquard & Juliette Valéry*

cipM

Un bureau sur l'Atlantique

Fondé en 1989, Un bureau sur l'Atlantique, codirigé par Emmanuel Hocquard & Juliette Valéry, poursuit son action en faveur d'une meilleure connaissance, en France, de la poésie contemporaine des États-Unis : invitations d'écrivains pour des séminaires de traduction collective suivis de lectures publiques et de publications.

Le travail de traduction a donné lieu à la publication en français de l'anthologie *49+1 Nouveaux poètes américains* (choisis par Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud) et de plus de cinquante livres édités par la Fondation Royaumont (collection Les Cahiers de Royaumont), les éditions Créaphis (collection Un bureau sur l'Atlantique), les éditions Farrago (collection Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne), Un bureau sur l'Atlantique (collection Format Américain).

Parus dans la collection
cipM/ Un bureau sur l'Atlantique

Ray DiPalma
Le Tombeau de Reverdy

Un bureau sur l'Atlantique
37, rue Sainte-Colombe - 33000 Bordeaux
<http://wings.buffalo.edu/epc/orgs/bureau>

cipM
2, rue de la Charité - 13002 Marseille
www.cipmarseille.com

Joan Retallack, née à New York, est l'auteur d'un essai, *The Poethical Wager*, et de sept livres de poésie : *Asterrimages*, *Circumstantial Evidence*, *Errata Suite*, *How To Do Things With Words*, *Icarus FFFFFalling*, *Memnoir* et *Mongrelisme*. *Errata Suite* a reçu le *Columbia Book Award* décerné par Robert Creeley en 1993. *MUSICAGE*, livre qu'elle a écrit avec et au sujet de John Cage, a reçu le prix *The America Award in Belles-Lettres* en 1996. Elle vient d'achever un ouvrage sur Gertrude Stein. Elle enseigne à Bard College, dans l'État de New York, où elle occupe la chaire intitulée *John D. & Catherine T. MacArthur Professor of Humanities*. En français : *Steinzas en médiation*, traduit par Jacques Roubaud, Format Américain, 2002.

MEMNOIR

Ce livre résulte d'un séminaire de traduction collective organisé
par l'Association *Un bureau sur l'Atlantique* et accueilli
par le centre international de poésie *Marseille* en mai 2002.

Traducteurs :

Omar Berrada
Emmanuel Hocquard
Rémy Hourcade
Sarah Kéryna
David Lespiau
Pascal Poyet
Juliette Valéry

La version originale de *Memnoir* a été publiée partiellement
aux éditions Wild Honey Press, Dublin, Irlande, 2002.
L'ensemble est à paraître aux éditions The Post-Apollo Press.

JOAN RETALLACK

MEMNOIR

*Traduction collective de l'américain au cipM
revisée et complétée par
Omar Berrada, Emmanuel Hocquard & Juliette Valéry*

cipM

Un bureau sur l'Atlantique

MEMNOIR

Mem : Quelle est notre relation au passé ?

Noir : La même qu'au futur.

Mem : Alors quelle est notre relation au futur ?

Noir : Mieux vaut ne pas savoir.

Mem : Autrement dit c'est râpé.

Noir : Autrement dit c'est râpé.

Curiosité et affirmation du bonheur

Des études ont montré que le cerveau préfère les plaisirs imprévisibles.

Au présent

on dit que ça arrive même dans la nature par ex. durant l'enfance la mère pourrait avoir (eu) du goût pour les films noirs et emmener(ait) l'enfant avec elle

ma machine est accrochée à mon machin choses inaccessibles par les méthodes précises de par ex. un bibliobus brésilien détourné dans un parking souterrain noir la fiction est précisément ce qu'ils appellent aujourd'hui non-fiction aussi devenir un peu trop présent aussi c.-à-d. Eurydice ma chérie noire ne t'en fais pas je peux supporter que tu ne me regardes pas elle cri(a) c.-à-d. dans l'espoir que c'(était) vrai

(à présent) (ici) ensemble dans le brassage de la métropole moderne Rio Vienne Paris Tokyo Moscou Hongkong Lagos New York Bombay Londres Mumbai il et elle se sentent proches des neurones idéalisés du livre

certaines des sensations diffuses de la petite enfance peuvent encore nous surprendre quand on considère leurs noms par ex. joie frustration honte anxiété amour rage peur colère émerveillement curiosité dégoût surprise désir humour fierté amour-propre peur mais pas terreur peur mais pas horreur

mais la mère pourrait ne pas aimer les surprises par ex. chercher à savoir sur combien de générations du sang nègre peut provoquer dans une lignée une *régression atavique* le mot est mémoire l'enfant se souvient de cet usage de la mémoire ne sait pas quoi dire pendant très longtemps : L'âme est intériorisation, aussitôt que et dans la mesure où elle n'est plus extériorisation ; elle est *memoria*, dans la mesure où elle ne s'abîme pas en *curiositas*.

ou alors on pourrait demander à tout moment par ex. dans quelle histoire une déesse importune entre et descend le couloir en roulant une balle en or ou bien pourquoi ne pas prendre plaisir à une histoire d'amants dans la même veine venus de siècles différents mais dans la même histoire venus de mondes différents mais dans la même histoire je transcris mes rêves celui-ci n'en est probablement pas un c.-à-d. pendant très longtemps l'enfant exige(ait) plus que ce qu'elle pouvait dire ne pas exiger plus que ce qu'elle pouvait dire c.-à-d. impossible selon n'importe quelle formule simple qui réfléchisse les formules

si par ex. sinon pour la proposition accidentelle zigzag de curiosité sur les cages à poules mémoire-flash mur de feu par la fenêtre et ou quelque chose d'aussi vague que vivre dans le temps c.-à-d. pour un temps proche de ce qui a l'air d'être proche des choses balayées par le courant de l'auto-traduction dans le flux coïncidant des cas proche des syllabes méprisées soudain audibles plus fort explosion soudaine du chant soudain Ha c'est trop drôle que c'est drôle de ressentir certaines fois et pas d'autres comme on éprouve à peine une violence douce dans la brièveté c.-à-d. le regard d'une effraction de seconde

sans un kilomètre d'adjectifs chatoyants

description : la description est-elle possible peut-on décrire un lever de soleil par un kilomètre d'adjectifs chatoyants

Pendant que le curé disait cela, la fille debout habillée en garçon semblait médusée, regardant d'abord l'un, puis l'autre, sans remuer les lèvres ni dire un mot, comme un villageois rustre à qui on montre soudain une chose curieuse qu'il n'avait jamais vue... elle soupira profondément et sortit enfin de son mutisme.... Faisant de son mieux pour contenir ses larmes, elle commença l'histoire de sa vie d'une voix calme et claire.

sans le contenant construit avec soin :

histoire : une histoire est-elle possible : une vie même une portion de vie
peut-elle être contenue dans une histoire : vaudrait-il mieux des chansons
pour réparer le cerveau

quand si c'est la curiosité qui attire l'attention sur la curiosité même les autres
animaux comme nous même dans la nature si pour simplement l'espace du temps
par ex. au point d'eau par ex. dans ces moments où il est trop large ou trop réduit
pour l'ambiguïté la variété des genres pourrait à présent inclure l'humour et mais
ou l'horreur même (à ce moment-) là

ce voltage au travers du corps est produit par les sens les sens à strictement parler
en logique rien n'est accidentel le monde nous divise ainsi les chercheurs de faits
les chercheurs d'or retournent beaucoup de terre et trouvent peu

ou moins qu'une tache de haute naissance c'est super être naturel sans vouloir symboliser le vœu de rentrer se sentir autant chez soi dans par ex. une phrase heureuse que dans c.-à-d. un siècle malheureux

certaines verront peut-être à ce point qui n'est pas le point d'Archimède la nécessité d'inventer un jeu dans lequel toutes les voyelles sont remplacées en série par x trxnstxrmxr pxr mxgxx lx txrrxxr prxmxtxvx xn pxst-pxst xrxnxx cxnvxnblx etc.

ou bien que ce n'est pas un jeu pour rire après tout de pardonner cela ils ou nous dans la fission de seconde d'un seul battement de révéler la déchirure les déchirures à toutes les pages dans toute leur ambiguïté page à page un nombre x d'albums photo sachant et ne sachant pas tout ce qui est ce qui n'est pas là avec quelques indices pour seul appui par ex. fausse fourrure de guépard faux chapeau de cow-boy petit chien tirant sur sa laisse petit cahier ou toute autre sorte de livre qui peut être ouvert et fermé en même temps

c.-à-d. tout cela et plus avec l'épaisseur ontologique d'un ticket à gratter

regarde vois l'espace rouge bleu jaune vert au point d'eau entends les animaux
laper vois les animaux se rouler dans la boue relève la trace archéologique d'une
chose moins visible qu'un jardin zoologique la mère le père raides endimanchés
la curiosité insistante de l'enfant le moment seul le moment est mal choisi

c'est là c'est bien là qu'est le problème avec le moment c'est qu'il est toujours mal
choisi alors qu'il ne peut pas être choisi du tout

Au présent : choix

par ex. ainsi pour ne pas choisir la mauvaise chose ne choisir rien rien et tout étant donné la diversité des formes que même une bulle de savon ou toute autre surface minimale peut à ce moment à ou en ce point qui n'est pas par ex. le point d'Archimède

ou à considérer la mère c.-à-d. Archimédée sur pointes afin de pointer pour tous différentes façons de percer un trou conformément au mode d'emploi (ce) qui aura donné (à voir) le point de départ

ou par ex. n'importe quel point dont on peut tirer une vision du monde c.-à-d. une idée folle l'idée folle qu'on a quand le colibri vole tout près on pense voilà un bourdon modèle-réduit de luxe à moteur et ailes mécaniques qui battent le ciel en idée folle intermède torride majestueux contenant beauté improbable obscénité violence photos explicites de victimes de meurtres tout cela et plus avant que les nuages se dissipent et que le soleil se transforme en tasse à café ou en *doughnut*

et mais pourtant au fil des années les mathématiciens ont (été) en mesure de prouver que toute courbe fermée non remarquable définit au moins une surface minimale lisse ou surface qui renvoie la torsion du soleil dans une vision d'ensemble ou bien les limites de tout horizon étant toujours un point de vue tout comme celui qui se désemplit ici

et puis la première question de l'épreuve s'avère c.-à-d. bouche sèche crayon HB en suspens : Quelle licence le programme de curiosité en tant que moteur du progrès des sciences se donne-t-il à lui-même et ou nous donne-t-il ? pour ne pas dire eux

et puis l'enfant pourrait trouver ou ne pas trouver sa position sur le graphique à l'aide des coordonnées x et y on doit reconfigurer la géométrie de l'attention pour démêler les serpents de ses cheveux

Au présent : pause

ils sont (allés) souvent au cinéma intermèdes torrides majestueux contenant obscénité violence & photos explicites de victimes de meurtres en noir et blanc entrecoup(ées) d'ironie amère de si

en quoi le contexte du sport extrême qu'est la vie quotidienne il est nécessaire de placer cela dans le contexte du par ex. sport extrême qu'est la vie quotidienne

ou le plus extrême objet de curiosité médicale que l'on puisse espérer rencontrer ici c.-à-d. la par ex. clarification des connexions entre la façon dont le corps bouge et ressent la façon dont l'esprit pense et ressent si on ose aller chercher ces liens dans le cerveau d'un animal vivant

ou alors zoomer sur la scène dans la pièce obscurcie sur l'écran l'ombre de la tante meurtrière se déplace à travers l'écran le long du mur lointain de l'écran on peut dire que c'est la tante meurtrière à cause de la plume au chapeau et du poignard dans la main de la silhouette de l'ombre sur le mur

ou alors la scène du terrain de jeu du quartier le garçon qui tombe en arrière le garçon qui tombe en arrière et en arrière après avoir été (abattu) sur le point de mordre à nouveau dans son Mars ou n'importe quelle autre friandise au chocolat enveloppée de papier ou de plastique au pays où beaucoup craign(ai)ent Dieu & le Sida & les Éléphants & Châteaux & les Pare-Brise & il court il court le furet en rentrant de l'école

est-il trop trivial de demander cela est-il à une échelle trop triviale pour qu'on pose des questions qu'on demande si c'est plus tragique ou plus poignant que l'enfant ait espéré finir c.-à-d. par ex. la sucrerie avant qu'il (fût) (abattu) le tragique peut-il être poignant et vice-versa et verso et recto et le revers du pantalon se prend dans les rayons et par ex. le cycliste anonyme tombe du vélo et la perception optique de l'horizon est mise en question à l'instant même par l'Italien mennonite qui pense que son père regard(ait) trop de films de Sinatra et met trop de jambon dans les omelettes

les théoriciens des catastrophes disent que si on remonte le chemin parcouru il n'y aura pas de catastrophe cette fois c.-à-d. pas cette fois

Tendu présent

à la sortie du cinéma le monde le monde est lumineux trop lumineux temps présent gnomique extensible tout qui arrive en même temps le monde est plein de sa propre histoire muette la fatalité de la réflexion la fatalité de nature et culture la fatalité des sciences germaniques de la Kultur la fatalité de c.-à-d. l'histoire muette restant muette la fatalité de de la préposition qui tend vers son objet alors même qu'il par ex. s'éclipse

ce qui précède est beaucoup trop ou pas assez sentimental pour comprendre l'expérience de l'enfant est mortellement blessé c.-à-d. la maison est un capharnaüm les rues sont jonchées de détritibus les pelouses sont jonchées de détritibus l'herbe crève les arbustes sont taillés en boules de gomme l'herbe est tondue façon Mondial Moquette remplace l'herbe jusqu'en haut des marches de la véranda franchit le seuil entre dans la maison le bruit est incessant l'herbe est brisée le verre brisé est jonché de gens j'ai une confession à faire je n'ai pas répondu au courrier au téléphone aux e-mails à ma vocation à Dieu à la patrie à ma conscience à mon désir de

c.-à-d. quel plaisir de se dissoudre dans le point sur le graphique où la logique de ce que les gens sont censés savoir ne veulent pas savoir n'en savent pas assez pour avoir la moindre opinion sur le résultat d'un énième concours de bides de bière croise la logique de ce que les gens ne sont pas censés savoir avant ou après que la scène du crime a été évacuée lavée à grande eau récurée réparée reconstituée rénovée restaurée rajeunie rééquipée vengée réinstallée démemorisée

de plus non pas de plus il y a la mémoire comme quand on essaie de s'approcher du feu le chemin vers la grande lumière le photon montre le chemin de lui-même

Présents tendus

commence par un bloc jaune un crayon HB jaune une chanson d'été un lapin orange une brise légère une chanson ensoleillée un lapin d'été un diamant mandarin etc prends des livres la prochaine fois qu'attends-tu donc que je te dise cette sémantique circulaire courir en cercles le mot excessivement est intéressant ici dans ces ruines circulaires cette presse offset impression offset cette coupe sagittale cette nageoire dorsale cette vue antérieure circonférence s'élargissant cette référence s'élargissant cette inférence rendra-t-elle quelqu'un libérable sur parole

as-tu quelque chose à dire là-dessus as-tu quelque chose à dire là-dessus qui te donne l'air intelligent dans tes habits élégants par ex. dans ta veste Nehru tes lunettes en rut ton anglèche du gratin ta vision de marginal inversi qui vaut bien mots mots mots faites-moi une rose

c.-à-d. donc pour arrêter de faire l'idiot au milieu tu dois localiser trois coordonnées à partir desquelles seul le personnel autorisé au-delà de ce point lorsque inopinément un vent pourrait se lever et pourrait inopinément s'éloigner mais pas avant d'apporter certaines choses et d'emporter certaines choses

par ex. petit moteur silencieux pulsant à travers le ciel attrape ton crayon HB écris sur ton bloc jaune quand on arrive au fond de la fortune du pot il y a des limites limites à tout mais s'abstenir de faire des propositions forcées est quand même courageux

autre exemple de la façon dont une forme pourrait ne pas réfléchir un ou des faits prétendus j'ai frein(é) ma tendance à commencer les phrases par je il y a longtemps affirme-t-elle une chose d'une telle beauté est forcément mauvaise l'impossibilité de trouver un point d'Archimède se redéfinit quand on n'a rien trouvé dans les débris de plus gros qu'un annuaire

c'est une méthode inaccessible aux humanités les plus discursives putain mec lâche-moi le livre s'appelle *Vers la civilisation en Amérique* l'histoire raconte que nous en Amérique barre-toi de mon putain d'espace enculé de ta mère sommes tous capables de diviser un carré en deux autres carrés intuitivement étant donné le bloc d'immeubles standard nous n'avons pas à nous conformer à l'apparence ni au son du quartier ou du pays où nous avons (grandi) des gens avec qui nous avons (grandi) pendant plus d'une génération ou c'est ce qu'on dit c.-à-d. ce n'est pas une conjecture de Goldbach ce n'est pas une variation Goldberg ce n'est pas un Scarabée d'or c'est l'histoire de la belle vie la fin

ils nomm(èr)ent cela un crime brutal déshumanisant une fois encore une histoire vraie et tragique la version filmée sera dénoncée pour langage sexe décapitations &/ou amputations moins conséquentes cruauté envers les animaux les souvenirs des premiers environnements sont la scène des crimes les plus odieux

c.-à-d. ok c'est le vocabulaire dans lequel tu vas être enfermé les dix prochaines années il n'y a pas de clause de bonne conduite l'étude de la mémoire nous dit qu'une personne est un lieu après tout

Au présent

par ex. une chose que j'essaie de ne pas comprendre dit-elle c'est comment marche la gravitation ou encore d'où vient la force de l'attraction ou le sourire le sourire dans lequel le corps fait que ce présent est ressenti au travers d'une logique ou d'une autre à travers un univers ou un autre pied qui descend du trottoir elle regarde en arrière explose en vision la plus sombre tandis que les lettres se déplacent le long de la ligne

c.-à-d. elle aussi regard(a) en arrière c.-à-d. il n'y a pas de passé ce point Par ces lieux pleins d'épouvante par cet immense chaos par ce vaste et silencieux royaume je vous en conjure défaites la trame trop tôt terminée du destin de mon Eurydice. dire persiste et advienne que pourra vivre avec ça connaître à peine le elle dont parle l'histoire le réconfort de savoir par ex. que les premiers mathématiciens s'intéress(ai)ent davantage à l'exemple qu'à la preuve

des écrans chargés à blanc contusionnent les ciels bleus coucher de soleil
irrfléchi les yeux confondent le fusil et l'index elle a élégamment claq(ué) la
portière en noir et blanc ses hauts talons cliq(uetaient) sur le sol en béton du
garage souterrain bombes et roses éclatent en fleur comment raconter l'histoire
à présent sans raconter des mensonges tu ne peux pas tu peux seulement la
laisser comme ça ou la compliquer au-delà du possible

à présent durant l'une de ces périodes quand la vie semble superficiellement amicale plus tu en sais moins le crépuscule indigène aquilin de l'espèce qui sépare le monde des films de n'importe quel par ex. ou c.-à-d. qui pourrait découler de ce point

par ex. pour aimer une dichotomie viscérale autant que les montagnes que l'on arpente et qu'on décrit en les arpentant et en parlant alors qu'ils sont par ex. en train de rôtir des sauterelles et des sangliers dont on a ôté les dagues sur un autre continent auquel on ne pense pas Ils appelèrent Eurydice. Elle était nouvelle parmi les ombres et s'avança d'un pas ralenti par sa blessure. cet amour de la définition conduit à insérer n'importe quelle définition ici pour voir l'ensemble et le formuler autrement

c.-à-d. tout cela uniquement pour se dégager plus facilement de ses responsabilités pour détourner les yeux de ou vers l'écran qui a du grain pour saisir par ex. un bloc jaune un crayon HB jaune une chanson d'été grise un lapin orange une brise légère une chanson ensoleillée un monarque sur un chardon un lapin d'été une brise fraîche etc la prochaine fois prends tous les livres pour le cours qu'attends-tu donc de cette sémantique circulaire ces ruines circulaires cette coupe sagittale en offset cette circonférence s'élargissant cette référence s'élargissant cette bousculade d'inférences quelque chose la rendra-t-elle par ex. libérable sur parole

c'est simplement que tout corps peut faire ressentir sa présence instantanément à travers un univers ou un autre par ex. (son) pied descend du trottoir quand (il) regarde en arrière (elle) regarde en arrière alors qu'on réalise une fois les portes fermées et les lumières éteintes des scènes comme celles-ci peuvent contenir n'importe quoi et plus les joies de l'amour sans espoir de la mort soudaine des violentes poursuites en voiture des situations sexuellement ambiguës des visions d'entrailles répandues des villages dévastés par la guerre des viols rituels

parmi les choses qui m'aident à vivre dit-elle c.-à-d. qui m'accompagnent une chose qu'une femme un jour (a dite) dans un taxi londonien c.-à-d. ne regarde pas en arrière elle (disait) c.-à-d. elles (étaient) étrangères l'une pour l'autre partageant un taxi c.-à-d. elles embrass(ai)ent leurs yeux de femme si tu ne sais pas ce que tu veux on ne fera que t'utiliser dit-il dans le téléfilm pas plus inquiétants que relativement savoureux les assauts du vampire

pourquoi refuser l'ironie divertissante l'humour pince-sans-rire d'étaler
aérodynamique imaginative hydraulique émotionnelle acrobaties intellectuelles
fractales implications éclairantes et surprenantes dessinées sur la maquette
dessinée d'une monumentale frise prépositionnelle

exorcisons le crime dans la coïncidence en faisant de la coïncidence un fait (fait)
du fait un symbole (fait transcendant) du symbole un conte moral (symbole
transcendant) du conte moral une conjecture d'après laquelle tout nombre entier
est factorisé en nombres imaginaires ce qui permet d'éviter le problème de
nombres premiers (conte moral transcendant) ou d'innombrables autres crimes

c.-à-d. la boîte ne contenait que la matrice entortillée de la pratique habituelle auto-perpétuante lourde de valeurs (alias sac-de-nœuds) tout sauf invisible jusqu'à ce qu'une chose spectaculaire mais tourne mal n'est en fait que le présent continu de et ou de ou bien ou l'expérience de par ex. l'Histoire

elle (disait) ceci (était) sa réplique préférée du film avant qu'elle (fût) coupe plan du fast food à vif pas d'inquiétude tendance au réchauffement se poursuit rien d'alarmant attention contient seulement blasphèmes anodins SM sucreries à gogo et/ou sujet délicat pour les enfants de moins de treize ans

la véritable condition inaperçue de cette vie l'effacement de la coïncidence la
prévention de ce crime l'irruption de cette coïncidence le service complet de huit
pièces les draps et serviettes assortis la hausse des participes la baisse imprévue
des prépositions les formes pleinement rationalisées de vie étrangère l'effacement
à l'ours de gomme les restrictions officielles de pop-corn et de coca le nettoyage
des allées entre deux séances les vagues avertissements les enfants piégés la
chirurgie brutale les scènes de guerre sauvages les assauts sexuels les blasphèmes
soudains la violence inattendue les photos explicites de victimes de meurtres les
violents accidents de voiture l'attaque subite de la maladie les blessures de race
et de classe ou sur une note moindre d'insoutenables coupures de journaux

la musique enfle c.-à-d. la musique est enflée par la douceur de la souffrance
virtuelle souffrance rituelle le rituel contient mal la souffrance virtuelle une chose
est sûre une chose est certaine un alias est mis pour un autre alors que le
coupable vient de (fuir) par-delà l'horizon en vomissant des gaz technicolor

y a-t-il un moyen d'endiguer le déferlement sur les marges obséquieuses je
cherch(ais) un jour à démontrer que c'était le cas mais mes marges (étaient)
beaucoup trop larges pour contenir la preuve il y a là une pensée qui entre dans
l'espace resté vacant la figure qui traverse le terrain vague la silhouette androgyne
qui croise un fait de collection par ex. un scarabée sud-américain qui brille d'un
éclat si intense qu'on peut lire à sa lumière dans le noir

à tout moment une autre question peut surgir comme un iris en fleur qui fleurit
ou l'obsène opéra-bouffe que ceci semble être en fait

nous ne connaissons rien aujourd'hui qui ne soit tonique ou dominant ou chronique ou aigu ou diachronique ou diacritique ou synchronique ou diamétral ou ou tout ou rien sinon dans toutes les implications de toutes les références culturelles par ex. dans la version filmée il pourrait y avoir des parents sexuellement suggestifs un oncle alcoolique un enfant piégé dans un puits schizophrénie générée en laboratoire chez d'adorables petites bêtes incessante violence des armes à feu croix en flammes préférences sexuelles inhabituelles langage adulte vomissements avec nombreuses dichotomies respectables bien mal masculin féminin nature culture erte inerte captivé capturé

arrête donc cette maudite histoire qu'on en finisse avec elle termine suivant des conventions de fin acceptables

comment trouvera-t-on jamais le repos sur cette terre dangereuse sans repos bien au-delà des limites des convictions profondes ou des questions de sens

la version filmée de cette question pourrait contenir par ex. nudité kidnapping viol homophobie insultes raciales inceste vieilles rancunes meurtres vicieux incidents sexuels macabres situations sexuelles scènes sexuelles scènes de masturbation chirurgie répugnante situations dérangeantes en temps de guerre attentats à la bombe théories du complot psychose paranoïa destruction du monde

les consolations de la philosophie sont ici pertinentes

Au présent

c.-à-d. comment parvenir ici au moyen d'un contournement de grammaire comment se fai(sai)t-il que quelque chose soit hot-dog happé du vieux norrois *happ* signifiant réussite du jet la flèche d'un point à un autre amener une personne ou une autre au par ex. point de chant c.-à-d. des logiques travesties emplissent l'écran sur lequel est projeté un film non pas métaphysique mais salué comme tel

ils font la queue pour des tickets et regard(ai)ent sa phase verticale tomber en et hors de ruine cette logique symbolique est le calcul multivariable (rendu) abstrait d'une histoire qui se perpétue d'elle-même au seul moyen de la factorisation unique de Kummer ou des nombres premiers de Sophie Germain ou du mouvement brownien ou de la poussière de Cantor

Au présent

tu vois cette ombre sur le mur c'est toi l'enfance fait découvrir à l'enfant les sens les soifs les inclinations les espérances les épuisements les anxiétés les terreurs les horreurs les humeurs l'expérience de faire l'expérience de tout ce qui se présente et puis les rushes muets bruyants qui zooment et dézooment c.-à-d. marche et arrêt ruptures et surprises surprise surprise devine ce que c'est

cette fois le mode d'emploi dit déballe ton cadeau plie et déchire ici pour ouvrir ton cadeau détache avec soin la partie rayée rouge et bleu tiens-la entre le pouce et l'index presse délicatement pour plier le cadeau desserre jette-le dans une tasse jette-le pour prendre une décision qui peut le jeter plus loin toi ou ton ami va dehors ton cadeau à la main jette ton cadeau en l'air et regarde-le s'envoler

Il a été tiré de cet ouvrage composé par (sic)
et imprimé par Saint-Lambert à Marseille

300 exemplaires,

et quelques exemplaires hors commerce
constituant l'édition originale de

Memnoir

achevée d'imprimer le 29 février 2004.

Dépôt légal : 03 / 2004 - Éditeur : 056
ISBN : 2-909097-55-2

